

韓文意志法的使用與中文母語者的誤用 情形

以 TTT 模式施測結果為主

郭秋雯*

國立政治大學

摘要**

韓語中表示說話者或主語意志的用法很多，如先語末語尾의、終結語尾ㄴ 것이다、ㄴ게、ㄴ래，以及連結語尾려고하다、고싶다等皆是，這些意志法屬於情態的一環，不僅與文法和語意息息相關，也牽涉語用的複雜情境，再者，韓文教材中並未對這些用法做詳細對照說明，教授者又沒能解釋清楚的話，學習者便難以正確理解。再加上中文意志用法「想要、想、要、會、來」的錯綜對應，致使學習者在翻譯或對話過程中經常混淆誤用。

本文對學生所做的問卷施測，是以 TTT(課題 1(Task1)→教育(Teach)→課題 2 (Task2)) 模式來進行。T1 可以整理出學習者對這些句型誤用的異同並分析可能原因，依照這些原因，本論文另製作補充資料，將這些句型從文法、語意和話用三方面做有效地區別，經過 T2 (教育) 後，發現二年級生比高年級生明顯改善，這說明有效的文法解說若在初學階段就適時帶入，是可以增加學習效率。

關鍵詞：意志法、韓語教育、TTT、問卷

* 國立政治大學韓國語文學系副教授

** 誌謝詞

The Usage of Will Expression in Korean and the Misuse of Native Chinese Speakers Based on the Analyzation Result Performed under the Pattern of TTT

Chiu-Wen Kuo*

National Chengchi University

Abstract**

In Korean, there are many ways to indicate speaker or the subject's will. For example, pre-terminative suffix--겠; sentence terminative suffix--르 것이다, 르게, 르래; and clause connective suffix--려고 하다, 고 싶다. These belongs to a part of modality, which not only closely related to grammar and semantic, but also involved with pragmatic complex situations. However, there is not much comparisons and explanations of these usage in Korean textbooks. If the teachers cannot explain it clearly, it is difficult for the learners to understand it correctly. Moreover, with the complicated comparison of Chinese will expression, "Xiang Yao, Xiang, Yao, Hui, Lai," results in frequent confusion and misuse during translating or communicating for the learners.

This paper is to test on the surveys done by students. It is performed under the pattern of TTT (Task 1 -> Teach -> Task 2). T1 can form out the similarities and difference of the sentence misuse, and analyze the possible reasons. It could be predicted from the misuse status that the learner might has some misunderstandings or had forgotten what he had learned; or that his teacher only explained the contents in the textbooks without giving examples with situations or pragmatic explanations; or that the teacher could not point out the misuse made by the learner effectively, etc. Basing on these possible reasons, this paper has a supplement as follow. It distinguished the sentences from grammar, pragmatic, and usage effectively. From the analyzation result, It has been found out that sophomores have been obviously improved than higher

* Associate Professor of Department of Korean Language and Cultures, National Chengchi University

** Acknowledgements

grade students. It proved that if grammar explanations could be applied at the primary stage, learning efficiency could also be increased.

Key words: Will, Korean education, TTT, survey

SAMPLE

壹、前言

一、研究目的

對於韓語學習者最難克服的語法之一就是相似句型的混淆，例如本文所探討的意志用法，其句型就超過 6 個，即便文法書上做了些許區別，但實際談話中卻仍無法正確應用，可以說誤用的頻率很高。學習者因為沒能正確地了解這些句型的語意和使用環境，只是依賴中文翻譯，而這些意志句型的中文翻譯又極為相似，導致這些句型被對照的中文所混淆，學習者也因此誤用。

韓語中表示說話者或主語意志的句型很多，如先語末語尾的 **ㄱ**、終結語尾 **ㄹ 것이다¹**、**ㄹ 게**、**ㄹ 래**，以及連結語尾 **려고하다**、**고싶다**等皆是，這些都是使用頻率很高的用法或句型，但由於意志法屬於情態的一環，不僅與文法和語意息息相關，也牽涉語用的複雜情境，再者，韓文教材中並未對這些用法做詳細對照說明，若教授者也無法解釋清楚的話，學習者便難以正確理解。再加上中文意志用法「想要、想、要、會、來」的錯綜對應，致使學習者在翻譯或對話過程中經常混淆誤用。

由於表示意志的句型在初級教材中就出現了，到中級更是學習重點，因此釐清互相的差異並提示有效的教授法，教導學習者如何分辨使用，達到有效學習的目的，是本研究最重要的主旨。

二、文獻探討

綜觀韓國語學界與意志或情態有關的文獻，多集中在 **ㄱ**、**ㄹ 것이다**、**ㄹ 게**、**ㄹ 래**等 4 個用法的探討，幾乎沒有一篇是全盤性探討意志用法的論文，更沒有中韓文的比較。

下面幾篇論著中，以朴在然 (Bagjaeyon) 的書最廣為參考，書中將情態設定為認知情態與行為情態，並做了區分，主要是以帶有情態功能的語尾為中心進行分析，探討整個情態句的用法，但並沒有對「意志」做集中分析；이윤진·노지니 (IYunjin&NoJini) 亦是以意志和推測混用 **ㄱ**、**ㄹ 것이다**為主，加 **ㄴ 것 같다**、**나보다**、**ㄹ 모양이다**、**ㄹ 겠**等推測句型，以及 **ㄹ 게**和 **ㄹ 래**兩個意志句型為輔，不僅探討文法機能，也從語意的觀點比較用法之間的差異，對於釐清這些推測用法的差別有很大的幫助；김서형 (GimSeohyeong) 可謂第一本以意志用法為主題全面探討的博士論文，從韓國語教材裡所出現的意志表現開始整理出問題點，再針對這些問題點提出改善的教育方案，對於韓國語教育的貢獻值得肯定，可惜

¹ 有些學派主張 **ㄹ 것이다**和 **ㄹ 거예요**有些許差異，但比較兩者差異非本文主題，為了方便記述，本文用 **ㄹ 것이다**代替 **ㄹ 거예요**。

的是，這本論文屬於一般的韓語教育，並非以母語為中文的學習者為對象，可供本文參考之處有限。

近幾年雖有少數幾本碩士論文與本研究的主題相似，但這些論文主要集中在某幾個句型的文法和語意的整理，較少深入探討，亦缺少具體的教授方案。因此本文只能參考幾本（篇）較具權威的專書或論文之論點，並以台灣的韓語學習者為主要對象，整理出學習者的誤用情形，並提供可參考的教授方法。

三、研究方法

本文選定六個容易被韓語學習者所誤用的「意志」用法，先語末語尾 *ㄹ*、終結語尾 *ㄹ 것이다*、*ㄹ 게*、*ㄹ 래*，以及連結語尾 *려고 하다*、*고 싶다*，雖然這六個用法本身的文法屬性不同，但本文旨在區分其使用上的差異，因此統一稱為「句型」。首先針對這六個句型在語法結構、語意以及使用環境的差異等作全盤的比較，接著，為了明白學習者的誤用情形，本論文擷取了韓國各大學的韓語教材與語法書中較容易混淆的例句，以及本人在教學上所蒐集的語料，以問卷方式讓政治大學韓文系二、三、四年級學生作答，分析其誤用情形。

本論文對學生所做的問卷施測，是以 TTT 模式來進行。所謂的 TTT 乃「課題 1 (Task1) → 教育 (Teach) → 課題 2 (Task2)」，也就是直接讓學習者依其所學作答 (Task1)，發現其錯誤後再給予教育 (Teach)，以便釐清其所犯之錯誤，最後的 Task2 就是讓他們明白問題所在之後，重新測試一次。換言之，因為大二~四學生皆已學過該六種句型，因此直接發問卷給學生作答，此乃「課題 1 (Task1)」；收卷後，再發給這六種句型的文法說明，教導他們如何判別其中的差異性，此乃「教育 (Teach)」，教育結束後，再將同一份問卷發給同學填寫，此乃「課題 2 (Task2)」，最後本論文將「課題 1 (Task1)」和「課題 2 (Task2)」兩份問卷的結果做分析比較，找出學習者對這六個句型誤用情形的原因。此外，針對正確率沒有提升的同學，進行抽樣訪談，以改善本文設計 T2 時的不足。

貳、結果與討論

一、六個意志句型的文法敘述

(一) ㄹ

ㄹ有推測、抑制、謙虛等許多語意，本文所要探討的意志用法在初級教材的中段部分就出現了，多半解釋為：「表示說話者的意志」，若教授

者只是跟著教材的說明就帶過的話，學習者不僅以後遇到意志用法時會首選겠，往後學到ㄹ것이다等意志句型時，便會開始混淆，並且要花很多時間才會區分使用其他表示意志的句型。

表示意志의只出現在主語為第一、二人稱的句子，在第一人稱主語時有很強的意志呈現，如例句(1a)；主語第二人稱時只能用在疑問句，問聽者的意志或意向，如例句(1b)。

- (1) a. 다음 학기부터 열심히 공부하겠어요.
b. 주말에 뭘 하겠어요?

(二) ㄹ것이다

ㄹ것이다有推測和意志兩種用法，可用在各種話階和不同的主語人稱，但與本文相關的意志用法只能用在動詞、主語為第一人稱的直述句和第三人稱疑問句。例句(2a)是很常見的句子，主語為第一人稱，有表示話者的意志，也有只是單純敘述未來計畫的情境，表示意志時，通常說話者不會考慮聽者的回應。(2b)為主語第二人稱的疑問句，問聽者的計畫或意志，此句沒有太大的爭議。例句(3)是個學習者容易混淆的句子，主語為第一人稱，但並非表示意志，而是推測用法，由於教材上多強調主語為第一人稱時表意志，並沒有提出例外的說明，因此造成學習者的誤用。此時應該說明ㄹ것이다和(으)면的共構用法，ㄹ것이다在主語為第一人稱的句子，若與表示假設或條件的連接詞(으)면共構時，並非表示意志，而是推測。若教授者能做這樣的補充解釋，並提醒學習者教材的語法說明並非唯一，相信對學習者的語法學習是有幫助的。

- (2) a. 나는 집에서 공부할 거예요.
b. 방학 동안 뭘 할 거예요?
(3) 돈 많이 주면 나도 그 일을 할 거예요.

(三) ㄹ게

ㄹ게的意志用法比較多元，除了直接表示話者的意志，還有與意志相關的「約定」、「通知」等用法。例句(4b)純粹表示話者的意志，但這樣的情境不適用於對聽者不利或是聽者討厭的事，如(4c)所示，若要在這樣的情境下回答的話，就只能改為ㄹ거예요或ㄹ래요。

例句(5)和(6)的ㄹ게除了有話者的意志外，更常在「成全聽者」和「對聽者有利」的情境下使用，然而一般學習者通常只學到意志用法，並不清楚還有其他涵意。例句(7)表「通知或宣誓」，說話者告知聽者自己的決定或意志，此時通常會希望得到對方的允諾。例句(8)則用在「話者向聽者做約定或承諾」，但無論用法是哪一種，ㄹ게都只能

用在第一人稱直述句，這一點與其他五個句型有很大的差異，語法結構上的限制很大。

(4) 意志：

- a. 민수야, 공부 좀 해라. 敏洙啊，要念書！
 - b. 네, 할게요. 好，我會
 - c. *싫어요. 안할게요./싫어요. 안 할 거예요./안 할래요.
不要，我不要
- (5) a. 누가 이 방을 청소할래? 誰要去打掃房間？
b. 제가 할게요. 我去
- (6) a. 맛있는 것을 사 줄게. 我請你好吃的
b. 이 짐이 무거운데 들어줄게. 這個行李很重，我幫你拿
- (7) a. 나 도서관 갔다 올게. 我要去圖書館一趟
b. 엄마, 요번에 꼭 성공할게요. 媽媽，我這次一定要成功。
- (8) 집에 가서 전화할게. 回家之後打電話給你

綜合上述，可以整理出 ㄹ 것이다 和 ㄹ 게 的差別在於， ㄹ 것이다 多用在表述說話者強烈的意志或計畫，且不期待聽者的回應，而 ㄹ 게 與聽者有較多關聯。但是金恩淑 (GimEunsuk) 對既有的比較結果提出了質疑，並舉下列 (9) 來說明學習者對 (9a) (9a') 的混淆，若就以往的結論來看，(9a) 的 ㄹ 것이다 除了說話者的意志呈現外，也可以解讀為與說話者的約定，同樣地， ㄹ 게 在 (9a) 的情境下也有兩種語意，因此要分辨兩句的差異著實困難。因此金恩淑 (GimEunsuk) 主張應該將兩種句型的差異重點放在「決定的時間點」和「說話的時間點」的比較，他認為 ㄹ 것이다 通常都是預定好的事，也就是話者在說話前就已經做好決定了，並且有 ㄹ 고 하다는 語意；但 ㄹ 게 在事件發生、說話和決定的三個時間點可以說是幾乎同時或是相差不遠，不像 ㄹ 것이다 有時間差距。這個新論點是否可以解釋過去無法說清楚的部分，本文以 (2a) 為例進行探討。

問句是「媽媽問小孩明天想要做什麼？」這句話的 ㄹ 것이다 表示動作主，即聽者的意志，若聽者回答 (2a)，表示他之前已經有想過這個問題，並決定要留在家裡唸書，這樣的解釋說明了「事件發生」「說話」和「決心」這三個時間點是有先後差距的，而且此時的 ㄹ 것이다 確實有 ㄹ 고 하다는 語意呈現。

若聽者回答 (2a')，會是什麼樣的情境呢？有一種情形是，回答的孩子不只一個，大家都回答後，(2a') 為了討好媽媽或向媽媽宣言所做的回答，此時，「事件發生」「說話」和「決心」這三個時間點可以說是當下同時發生，這點與 (2a) 確實有所區別。

(9) a. 엄마, 다음 학기에는 꼭 장학금을 탈 거예요.

媽媽，下學期我一定要拿到獎學金

a' 엄마, 다음 학기에는 꼭 장학금을 탈게요.

我一定要拿到獎學金

- b. 그래, 꼭 그렇게 되면 좋겠다. 好·希望你可以拿到
 (2) 내일 뭘 할 거예요? (媽媽問小孩) 明天(想)要做什麼?
 a. 나는 내일 집에서 공부할 거예요. 我明天想(要)在家唸書
 a'나는 내일 집에서 공부할게요. 我明天要在家唸書

(四) ㄹ래

ㄹ래通常用在口語中使用·有許多語意·用在第一人稱主語時·表示主語堅定強烈的意志·如例句(10b);用在第二人稱主語的疑問句時·除了詢問聽者的意志或意向(10a)之外·也表示說話者向聽者提出的請求或邀請·如(10c)·以及(10d)的‘威脅’用法·

- (10)a. 뭘 할래?
 b. 나 집에 갈래.
 c. 옆으로 좀 앉아줄래?
 d. 너 죽을래?

ㄹ래用在第一人稱主語時·比ㄹ것이다更不考慮聽者·也不期待或要求聽者的回應·(11b)和(11c)的差別即在此·兩句的中文都可翻譯「我想/要回家」·但(11b)強調主語不管別人怎麼想·就是要回家·(11c)的主語則還有商量的餘地·

- (11)a. 뭘 할래?
 b. 나 집에 갈래.
 c. 나 집에 갈 거예요.

例句(12)和(13)中聽者的回答是學習者最容易混用的·一般學習者會傾向「用什麼問·就用什麼回答」的原則·但在這裡卻是行不通的·(12b)的回答雖然不完全錯誤·但現實生活中幾乎不這麼說·反而用ㄹ게來作答的(12c)更正確·這是因為(12a)的ㄹ래疑問句乃詢問聽者的意向·而非意志·相當於中文的「你能不能/可不可以~~」·因此若用第一人稱主語ㄹ래強烈的意志來回答時·顯得突兀·因此使用表示承諾或約定的ㄹ게較為恰當·

相較於(12)·例句(13)的否定回答恰好相反·用ㄹ래才正確·因為ㄹ게不適用於對聽者不利的情境句子·對於這樣複雜的語法說明·通常不會在教材中出現·所以當學生遇到問題時·教授者必須清楚舉例解釋才能避免誤用的情形發生·

- (12)a. 그 서류 좀 갖다줄래?
 b. *네. 갖다줄래요.
 c. 네. 갖다줄게요.

- (13)a. 그 서류 좀 갖다줄래?
 b. 싫어요. 안 줄래요.
 c. *싫어요. 안 줄게요.

(五) 려고 하다和고 싶다

在韓國的文法書當中，**려고하다**和**고싶다**通常不會拿來與上述四種用法做比較，但由於這兩個句型的中文語意和翻譯亦表示「想要」，因此也會被學習者混用。此外，這兩個句型在初級教材便已出現，是初學者一開始就混用的句型，語法書上的說明為**려고하다**表「意圖」、**고싶다**表單純的「希望」。換言之，**려고하다**通常意味著在很近的未來打算做某些行動，而**고싶다**則強調想要做某個行動的想法和欲求。韓國文法書上的說明摘要如下：

- ~려고 하다: 주체가 특정한 의도를 가지고 어떠한 행동을 하려고 함
 (主語有特定的意圖並且想要行動)
- ~고 싶다: 주체가 어떠한 행위를 하고자 하는 욕구나 마음이 있음
 (主語想要做某個行為的欲求或心情)

以例句(14)說明如下：(14a)表示有想要去韓國的欲望和想法；(14b)則表示意圖或要去韓國。然而這樣的說明對外國學習者，尤其是初學者在使用上仍然混淆不清，因為中文翻譯極為雷同，如「我想/要/想要/打算去韓國」。除了「希望」和「意圖」的不易區分外，另一個原因就是中文母語者不清楚「想、要、想要、打算」等能願動詞的差異性，在雙重的混淆下更容易誤用。這也是本文一再強調教授者不能只提供中文翻譯來解釋其用法的原因之一。

- (14)a. 나는 한국에 가고 싶어요.
 b. 나는 한국에 가려고 해요.

려고하다還有一個學習者較為陌生的用法，當**려고하다**用在無生命主語的句子，表示即將發生的動作或狀態的變化，如例句(15)，此用法雖然和本文探討的意志無關，但卻是一個可以容易和**고싶다**區分的明顯線索。

- (15)a. 지진이 나려고 한다는 경보에 사람들이 모두 대피했다.
 因為發出地震即將發生的警報，大家都躲避起來
 b. 비가 오려고 하면 할머니 할아버지들이 근육통을 호소하신다.
 快下雨之前，奶奶爺爺們都會為筋骨疼痛所苦

綜合以上分析可清楚得知，這幾個句型雖有相似之處，但仍需區分使用，因此教授這幾個句型時，必須以情境來說明語用上的差異，若只用中文翻譯去解釋，只會讓學習者更難以分辨。

二、問卷調查

以政大韓語系大二~大四學生為對象，問卷題目分為兩大題，第一大題沒有中文提示，以 A、B 對話或情境提示為主，第二大題輔以中文翻譯，題目主要參考韓國各大學的韓語教材與語法書中較容易混淆的句子，以及本人在教學上所蒐集的語料。第一次做題時間限定 6 分鐘，結束後再給予 10 分鐘的教育時間，第二次做題時間亦限定 6 分鐘，整個施測時間為 22 分鐘。

第一大題主要是測試學習者對於韓語意志情態詞用法的理解，第二大題旨在測試作答者是否被中文翻譯所影響。因此，T「課題 1 (Task1)」可以整理出中高級學習者對這些句型誤用的異同並分析可能原因，從誤用情況中推測可能是學習者理解有誤或忘記所學，可能是教授者只是依照教材的內容解釋，並無帶入情境與語用的說明，亦有可能是教授者沒能有效更正學習者的誤用所致...等原因。

依照這些可能原因，本論文另外製作補充資料，將這六個句型從文法、語意和話用三方面做有效地區別，特別是在情境的說明上加以著力，使學習者可以正確知道這個句型應該用在什麼情境、在什麼情境下不能使用哪些句型...等等。從分析的結果中得知，經過第二個 T「教育 (Teach)」後，第三個 T「課題 2 (Task2)」的正確率提高了，尤其是大二學生。

本論文所採取的 TTT 模式有別於 PPP 模式，所謂的 PPP 模式即為「提示 (Presentation) → 練習 (Practice) → 產出 (Production)」，這是在外語教育中最常被使用的，因為 TTT 模式較為耗時，在一般的教育現場難被有效應用，相較之下，PPP 模式從老師的教導、讓學生做練習、再測試，這樣的循序漸進法無論在教材或教授法中一直廣被使用，教授者也較能控制教育現場與進度。

本文有效問卷共 78 份，學習韓文約兩年者 36 人，約三年者 28 人，約四年者 14 人，四年級有一半學生在韓國交換學習，因此只有 14 人作答。

三、問卷結果分析

(一) 無中文對照題目

問卷共 5 道對話型態的題目，無中文翻譯的干擾，將第一次與第二次問卷結果製表對照如下。² (以下題目為論文附件題目標號)

1. (한 방을 쓰는 친구에게)

가: 우리 게임을 할까?

나: 아니야, 오늘 너무 피곤해서 안 할래.

(1) 할래 (2) 할게 (3) 하고 싶어 (4) 할까 봐

表 1：第一次測驗結果

第一次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	13	36%	8	29%	7	50%	28	36%
(2)選項	4	11%	5	18%	3	21%	12	15%
(3)選項	17	47%	14	50%	2	14%	33	42%
(4)選項	2	6%	1	4%	2	14%	5	6%

表 2：第二次測驗結果

第二次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	26	72%	19	68%	10	71%	55	71%
(2)選項	2	6%	2	7%	4	29%	8	10%
(3)選項	5	14%	6	21%	0	0%	11	14%
(4)選項	3	8%	1	4%	0	0%	4	5%

此題乃 A 問 B 要不要打電玩，B 回答「今天太累，不想玩」，答案是 (1) ㄹ래，表示 B 強烈的意志，但是回答 (3) 고싶다 的人不少，尤其是大三和大二，這乃因為「고싶다」最符合中文的「想」。但第二次經過說明後，不分年級選 ㄹ래 的人數有明顯的增加，尤其是大四沒有人再選

² 計算比例時採四捨五入，因此總和有時並不等於 100。

(3) 고싶다. 但值得注意的是, 第二次施測結果, 大四選 (2) ㄹ게 的人數竟然比大二和大三多。整體而言, 透過第二個 T「教育(Teach)」後, 第三個 T「課題 2 (Task2)」的正確率從 36% 提升到 71%。

2. (사람이 많은 버스에서 내리려고 할 때)

가: 잠깐만요. 저 좀 내릴게요.

나: 네~

(1) 내릴래요 (2) 내릴게요 (3) 내리고 싶어요

表 3：第一次測驗結果

第一次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	6	17%	6	21%	0	0%	12	15%
(2)選項	22	61%	18	64%	11	79%	51	65%
(3)選項	8	22%	4	14%	3	21%	15	19%

表 4：第二次測驗結果

第二次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	6	17%	9	32%	1	7%	16	21%
(2)選項	26	72%	17	61%	11	79%	54	69%
(3)選項	4	11%	2	7%	2	14%	8	10%

此題的情境為, A 在人擠人的公車上想下車, 向公車司機說「等一下, 我要下車」, 這裡的意志用法「要」屬於「通知」, 因此只有 ㄹ게 適合。第一次問卷結果, 三個年級選 (2) ㄹ게 的人數皆最多 (大二: 22/大三: 18/大四: 11), 而選擇最不適切의 고싶다 竟比 ㄹ래 多, 足見學習者對初級教材中就出現의 고싶다 與意志用法의連結較為深刻。

經過說明後, 第二次施測結果, 雖然選擇 ㄹ게 的整體人數仍為最高, 但大三選 ㄹ게 的人數減少, 選 ㄹ래 的人數反而比第一次增加, 甚至與第一次選 ㄹ게 的人數差距不遠。換言之, 大三對於 ㄹ래 和 ㄹ게 的誤用程度比大二嚴重, 這乃因為部分學生主觀認為, 要急著下車的意志程度很強, 因此選擇 ㄹ래。

3. 가: 그것은 뜨거우니까 손대지 마요.
 나: 예, 만지지 않을게요.
 (1) 만지지 않을 거예요 (2) 만지지 않을래요 (3)
 만지지 않을게요.

表 5 : 第一次測驗結果

第一次	2 年級 (36 人)		3 年級 (28 人)		4 年級 (14 人)		全部 (78 人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1) 選項	15	42%	14	50%	3	21%	32	41%
(2) 選項	3	8%	0	0%	0	0%	3	4%
(3) 選項	18	50%	14	50%	11	79%	43	55%

表 6 : 第二次測驗結果

第二次	2 年級 (36 人)		3 年級 (28 人)		4 年級 (14 人)		全部 (78 人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1) 選項	9	25%	6	21%	1	7%	16	21%
(2) 選項	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
(3) 選項	27	75%	22	79%	13	93%	62	79%

這一題是 \geq 게和 \geq 것이다的混淆 · A 說「那個東西很燙 · 不要去碰」 · B 回答「好 · 我不去碰」 · 這是一種「允諾」 · 因此只能選 (3) \geq 게 · 第一次的結果大二和大三選擇 (1) \geq 것이다和 (3) \geq 게的比例接近 (大二 : 42%/50%、大三 : 50%/50%) · 只有大四正確率明顯偏高 (79%) · 經過說明後 · 第二次選擇 \geq 게的人數 · 三個年級皆明顯提升 · 大四正確率甚至高達 93% · 整體的比例也由 55% 提升到 79% · 不過 · 由數據中仍可得知 · 二三年級對於 \geq 것이다和 \geq 게的誤用仍有 20% 以上 · 這說明學習者對於兩者的差別認知只停留在「意志的強度」 · 對於 \geq 게的允諾用法 · 以及這兩者所謂的「事件發生」、「說話」和「決心」這三個時間點的文法差異尚未熟悉 ·

4. 가: 우린 이따 압구정동에 가려고요. 영희 씨는요? 같이 안 갈래요?
 나: 저는 좀 아프거든요. 오늘은 그냥 집에 있을래요.
 (1) 있을 거예요 (2) 있을게요 (3) 있을래요 (4) 있을까 봐요.

表 7：第一次測驗結果

第一次	2 年級 (36 人)		3 年級 (28 人)		4 年級 (14 人)		全部 (78 人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1) 選項	19	53%	13	46%	5	36%	37	47%
(2) 選項	3	8%	7	25%	4	29%	14	18%
(3) 選項	9	25%	4	14%	4	29%	17	22%
(4) 選項	5	14%	4	14%	1	7%	10	13%

表 8：第二次測驗結果

第二次	2 年級 (36 人)		3 年級 (28 人)		4 年級 (14 人)		全部 (78 人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1) 選項	13	36%	15	54%	5	36%	33	42%
(2) 選項	3	8%	4	14%	5	36%	12	15%
(3) 選項	12	33%	2	7%	3	21%	17	22%
(4) 選項	8	22%	7	25%	1	7%	16	21%

此題是 \geq 것이다 和 \geq 래 的混淆，A 用表示詢問對方意向的 \geq 問 B 要不要一起去狎鷗亭洞，B 說「他今天不舒服，想待在家裡」，這裡 B 的「 \geq 래」有很強烈的意志，可以說完全不考慮聽者。前面提過， \geq 래 用在第一人稱主語時，表示主語強烈的意志，比 \geq 것이다 更不考慮聽者，也不期待或要求聽者的回應。不過在這樣的情況下，學習者分不清楚 B 的意志有多強、有多麼不考慮聽者，因此 \geq 것이다 和 \geq 래 都是可能的選項。但如果學習者可以再想到 \geq 것이다 的決心與發話時間差的問題的話，答案就呼之欲出了。

因為 \geq 것이다 多為預定好的事，所以在說話時就已經做好決定了，但此題的 B 不和 A 一起去的決定，應該是臨時決定的，並非預設好的決定，因此 \geq 것이다 就比較不適切。

第一次問卷中三個年級選擇 (1) \geq 것이다 的人數皆比正確答案 (3) \geq 래 來得多，尤其是大二和大三 (大二：19/9、大三：13/4、大四：5/4)。但是在經過說明後，選擇 \geq 래 的總比例並沒有增加，只有大二正確率提升，大三和大四選擇 \geq 래 的人數反而減少。經過抽樣訪談，受訪者表示，讀起來 \geq 것이다 比較順，同時對於「考慮決心、發話等時間差」的文法並不熟悉，無法與之聯想一起，只能憑感覺作答。

5. 가: 나는 한국에 ()은/는데 갈 돈이 모자란단 말이야.
 나: 알바를 해. 돈 다 모은 다음에 가는 게 좋겠어.
 (1) 가려고 하 (2) 가겠 (3) 가고 싶

表 9：第一次測驗結果

第一次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	3	8%	5	18%	3	21%	11	14%
(2)選項	1	3%	0	0%	0	0%	1	1%
(3)選項	32	89%	23	82%	11	79%	66	85%

表 10：第二次測驗結果

第二次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	4	11%	3	11%	5	36%	12	15%
(2)選項	0	0%	1	4%	1	7%	2	3%
(3)選項	32	89%	24	86%	8	57%	64	82%

這題為고싶다和려고하다的區分題·A 想要去韓國·但經費不夠·
 B 回答「那就打工啊·等存夠錢再去比較好」。三個年級選擇고싶다
 的人數皆為最高(大二:32/大三:23/大四:11)·但是選려고的比例
 也高達14%。

經過講解後施測的結果顯示·大四選고싶다的人數減少(第一次:
 11/第二次:8)·選려고하다的人反而增加·顯示學習者對려고하다和
 고싶다的混淆·已經不是教材中「意圖」和「希望」兩個詞語可以解決
 的文法問題了。

(二) 附有中文對照的題目

此大題一樣有 5 小題，但相較於第一大題，此大題提供了中文對照，除了協助理解韓文句子的情境之外，也想知道是否會因此影響學習者的判斷。

1. 가: 목말라 죽겠어. 주스 줘. 快渴死了，給我果汁
 나: 다 마시지 마. 나도 마실래. 不要喝光，我也要喝
 (1) 마시고 싶어 (2) 마실게 (3) 마시겠어 (4) 마실래

表 11：第一次測驗結果

第一次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	18	50%	16	57%	7	50%	41	53%
(2)選項	3	8%	1	4%	3	21%	7	9%
(3)選項	5	14%	3	11%	0	0%	8	10%
(4)選項	10	28%	8	29%	4	29%	22	28%

表 12：第二次測驗結果

第二次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	5	14%	4	14%	4	29%	13	17%
(2)選項	0	0%	0	0%	2	14%	2	3%
(3)選項	11	31%	7	25%	2	14%	20	26%
(4)選項	20	56%	17	61%	6	43%	43	55%

B「我也要喝」的「要」讓多數的學習者第一個浮現的意志句型就是고싶다，因此第一次施測結果，三個年級選고싶다的人數比例高達 53%，而正確答案ㄹ래의正確率卻只有一半。

經過說明後，第二次選ㄹ래的人數增加，但大四選ㄹ래的人數與고싶다的人數差異不大（前者：6/後者：4）。此外，值得注意的是，第二次施測結果，選ㄹ래的人數大幅增加，這也是學習者執著於「意志的強度」所致，但又對ㄹ래의用法不熟悉，因此只好選擇強度最強的ㄹ래。

2. 어학당에서 졸업한 후 반드시 토픽 6 급에 합격하겠어요.

語學堂畢業後，我一定要考過 TOPIK6 級

- (1) 할게요 (2) 하고 싶어요 (3) 할까 싶어요 (4) 하겠어요

表 13：第一次測驗結果

第一次	2 年級(36 人)		3 年級(28 人)		4 年級(14 人)		全部(78 人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	9	25%	11	39%	7	50%	27	35%
(2)選項	1	3%	3	11%	2	14%	6	8%
(3)選項	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
(4)選項	26	72%	14	50%	5	36%	45	58%

表 14：第二次測驗結果

第二次	2 年級(36 人)		3 年級(28 人)		4 年級(14 人)		全部(78 人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	3	8%	6	21%	4	29%	13	17%
(2)選項	0	0%	2	7%	2	14%	4	5%
(3)選項	0	0%	0	0%	1	7%	1	1%
(4)選項	33	92%	20	71%	7	50%	60	77%

這一題和第一大題第 5 小題類似，都是測驗 ㄹ 的用法，但相較於第一大題 ㄹ 和 ㄹ 것 이 다 的區分，本題則是製造 ㄹ 和 ㄹ 게 的混淆。第一次施測的結果發現了學習者對這兩者的混淆現象，大二、大三選 ㄹ 的人數最高（大二：26/大三：14），但大三選 ㄹ 게 和 ㄹ 的人數卻又差距不大（前者：11/後者：14），值得注意的是大四選 ㄹ 게 的人數高於 ㄹ （前者：7/後者：5）。

經過講解後，整體正確率提高，但大四選擇 ㄹ 게 的人數和 ㄹ 的人數仍舊差異不大（前者：4/後者：7），換言之，大四對於 ㄹ 和 ㄹ 게 誤用的情形比大二和大三嚴重。這乃因為大家對於 ㄹ 게 「宣誓和允諾」的用法不太熟稔所致，此外，學習者也忽略了 반드시 和 ㄹ 的共構現象，光是從意志的角度，以及中文翻譯來解讀，這兩者就變得更加混淆了。

3. 이 프로젝트가 끝난 후 사표를 낼 거예요.

計畫結束後我就要辭職了

- (1) 내고 싶어요 (2) 낼래요 (3) 내겠어요 (4) 낼 거예요

表 15：第一次測驗結果

第一次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例
(1)選項	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
(2)選項	1	3%	0	0%	0	0%	1	1%
(3)選項	19	53%	11	39%	3	21%	33	42%
(4)選項	16	44%	17	61%	11	79%	44	56%

表 16：第二次測驗結果

第二次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例
(1)選項	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
(2)選項	3	8%	1	4%	2	14%	6	8%
(3)選項	17	47%	8	29%	4	29%	29	37%
(4)選項	16	44%	19	68%	8	57%	43	55%

對於母語為中文的學習者而言，此題和第 2 題似乎很像，因此選擇 (3) 겠和 (4) ㄹ 것이다 的人數差距不大，即便經過教育後，在第二次結果中的差距仍然不大。經過抽樣訪談發現，學習者因為中文意志情態詞而影響作答，換言之若沒有中文情境的限制，겠和 ㄹ 것이다 兩者皆可用於此句，雖然語意有所不同。然而中文裡「我就要辭職」的語意偏重單純的未來事件，並非強調意志，因此 ㄹ 것이다 較適切，如果我們像 (3') 再加個對話，就會更清楚，同時也看到 ㄹ 것이다 在說話之前早已做下決定的文法特性。另外，如果用 겠 回答的話，中文的意境應該是「我就會辭職」，表示堅定強烈的意志，而對方也用明瞭的話語來回答。抽樣受訪者在經過第三次說明後，更能清楚掌握句型差別，惟本文並未實施 T3，只能強調有效的文法解說對改善學習者的誤用確實很重要。

- 3' 가: 이 프로젝트가 끝난 후 사표를 낼 거예요.
 計畫結束後我就要辭職
 나: 왜요? 무슨 일이 있었어요? 怎麼了? 發生什麼事?
 3" 가: 이 프로젝트가 끝난 후 사표를 내겠어요.
 計畫結束後我就會辭職
 나: 그래. 알았어.

4. 결혼하게 되면 남편과 자식에게 사랑을 담긴 요리를 해 줄 거예요.
 結婚的話我要為老公和孩子煮一頓充滿愛的料理
 (1) 해 줄 거예요 (2) 해 줄게요 (3) 해 주려고 해요 (4) 해 줄래요

表 17 : 第一次測驗結果

第一次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例
(1)選項	15	42%	9	32%	5	36%	29	37%
(2)選項	8	22%	6	21%	3	21%	17	22%
(3)選項	10	28%	13	46%	6	43%	29	37%
(4)選項	3	8%	0	0%	0	0%	3	4%

表 18 : 第二次測驗結果

第二次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例	作答人數	比例
(1)選項	16	44%	14	50%	6	43%	36	46%
(2)選項	7	19%	3	11%	3	21%	13	17%
(3)選項	10	28%	9	32%	4	29%	23	29%
(4)選項	3	8%	2	7%	1	7%	6	8%

這一題是면和ㄹ것이다共構的假設句·但從中文來看·完全與假設句無關·是個不折不扣的意志用法。母語為中文的學習者在這樣情境的句子裡·會習慣使用「想要」來表達心中的願望·選擇려고하다的學生很多·經過抽樣訪談·受訪者表示除了受中文使用習慣的影響之外·沒

將 ㄹ 것이다 和「想要」聯想在一起，對於 면 和 ㄹ 것이다 共構不熟悉。因此可以發現，雖然經過講解後，整體正確率提高了，但 ㄹ 려고 하다가 的比例仍高達 29%，若教材中能提到 ㄹ 것이다 和 (으)면 的共構關係，相信一定有助於有效學習。

5. 그 애가 참 이상해. 더이상 같이 안 놀래.

他好奇怪喔，不想再跟他玩了

- (1) 놀래 (2) 놀고 싶어 (3) 놀려고 해 (4) 놀겠어

表 19：第一次測驗結果

第一次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	6	17%	1	4%	6	43%	13	17%
(2)選項	17	47%	14	50%	5	36%	36	46%
(3)選項	5	14%	3	11%	1	7%	9	12%
(4)選項	8	22%	10	36%	2	14%	20	26%

表 20：第二次測驗結果

第二次	2年級(36人)		3年級(28人)		4年級(14人)		全部(78人)	
	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例	作答 人數	比例
(1)選項	14	39%	12	43%	8	57%	34	44%
(2)選項	8	22%	12	43%	3	21%	23	29%
(3)選項	7	19%	0	0%	1	7%	8	10%
(4)選項	7	19%	4	14%	2	14%	13	17%

從第一次的施測結果可得知，學習者深受中文「想」的影響，因此選(2)고싶다가 的總比例高達46%，此外，因為此題表現了主語強烈的意志，因此有26%的受試者選擇(4)겠，而選擇正確答案(1)ㄹ 的人數卻只有17%，充分顯示學習者對於 ㄹ 래 的陌生，以及對教材上 ㄹ 래 的說明(表示主語的強烈意志)的依賴，此外就是初學者一開始便把中文「想」與고싶다가 做了堅定的連結，在這樣的情況下，只要碰到類似的句子，幾乎會有一半或以上的學習者偏愛고싶다가。這個推測可以在第二次施測結果中印證，亦即，經過講解後雖然選(1)ㄹ 래 的人數大幅增加

到 44%，但仍有 29%的人依舊選擇고 싶다。

綜合上述調查結果，將各年級在 T1 和 T2 的正確率列表比較如下，雖然有少數的正確率並未提升，但並不代表 TTT 不值得參考，從數據或抽樣訪談中皆可得知，TTT 若提早應用在初級學習者，對於誤用的情形是可以大幅改善的，這也是本文的研究主旨。

表 21：第一大題 (無中文)

	2 年級	3 年級	4 年級
題	T1→T2	T1→T2	T1→T2
1	36%→72%	29%→68%	50%→71%
2	61%→72%	64%→61%	79%→79%
3	50%→75%	50%→79%	79%→93%
4	25%→33%	14%→7%	29%→21%
5	89%→89%	82%→86%	79%→57%

表 22：第二大題 (有中文)

	2 年級	3 年級	4 年級
題	T1→T2	T1→T2	T1→T2
1	28%→56%	29%→61%	29%→43%
2	72%→92%	50%→71%	36%→50%
3	44%→44%	61%→68%	79%→51%
4	42%→44%	32%→50%	36%→43%
5	17%→39%	4%→43%	43%→57%

參、結論與建議

外語教學或外語學習對於教授者和學習者都不是一件簡單的事，為了達到更有效率的教學和學習效果，唯有不斷地透過實驗來取得理論驗證，並應用到教學上，才能修正或補充教材或教學方法中既有的不足之處。

本文透過 TTT 的理論與問卷方式得知，教材內容與教授者的講解對於學習者有很深刻的影響，尤其是初學者。外語學習者在一開始接受到的知識常常會影響日後的學習，因此初級教材與教授方法非常重要。在台灣

的韓語高等教育中，韓語教材多倚賴韓國各大學出版的教材，並沒有專門為台灣學習者設計的教材，因此在說明文法時出現了不少障礙，若能開發一套更符合台灣學習者的教材，並將學習者一直以來的困惑解說在內，那將是學習者和教授者的福音。

本文探討的意志用法一直是學習者很困惑的文法，在台灣學習者的立場，中文的「意志」用法「想、要、想要」混用也無妨，因此對於必須區分使用的韓文意志句型就難以正確使用，因為翻成中文都很類似。本文使用 TTT 問卷也發現，在第二次施測前做有效的文法解說，確實提升了正確率，尤其是已學習一年的二年級學生，比起高年級生來得有效，這說明有效的文法解說若在初學階段就適時帶入，可以增加學習效率。

情態句除了文法的理解，話用的考量也很重要，還有話者和聽者對於對話內容所蘊藏之微妙差異 (뉘앙스 nuance) 的理解是否一致，本文所舉之例句難以完全顯現出學習者作答的誤用情形，加上作答者的作答心態是否嚴謹，也是本文難以掌握之處，這些都是本文未來研究可再深化、改進之處。

參考文獻

(一) 論文

- An Byeongil. “한국어 의도표현 항목 교육방법 연구: '하다'와 '되다'로 구성된 의도표현 항목을 중심으로.” Diss. 경희대학교, 2009.
- An Juho. “終結語尾‘- ㄹ게’의 統辭的·意味的 情報” *새국어교육*, vol. 63, 2002, pp. 101-119.
- Bag Jaeyeon. *한국어 양태 어미 연구*. 태학사, 2006.
- Bag Sugyeong. “의지 표현들의 의지 정도성 비교: '-겠어요', '- (으) ㄹ 거예요', '- (으) ㄹ래요', '- (으) ㄹ게요'를 중심으로.” *언어와 문화*, vol. 2, 2006, pp. 21-42.
- Gang Hyeonju. “추측과 의지의 양태 표현 '-겠-'과 '- (으) ㄹ 것이다'의 교육 방안 연구.” *이중언어학*, vol. 43, 2010, pp. 29-53.
- Gang Soyeong. “양태표지의 선택에 관한 연구.” *이화어문학회*, vol. 21, 2003, pp. 273-294.
- Gim Eunsuk. “한국어 의지 표현 교육 방안연구.” *국제한국어교육학회 국제학술발표논문집*, 2010, pp. 214-222.
- Gim Seohyeong. “한국어 의도성 표현의 교육 방안 연구.” *고려대 박사논문*, 2007.
- Gwon Jaeil. “접속문 구성에서의 의향법.” *언어학*, vol. 7, 1984, pp. 3-12.
- Heo Gyeonghaeng. “‘을게’와 ‘을래’의 의미.” *언어와 문*, vol. 7, no. 2, 2011, pp. 215-233.
- I Namsun. “‘겠’과 ‘ㄹ것’.” *관악어문연구*, vol. 6, 1981, pp. 183-203.
- I Yunjin, and No Jini. “한국어교육에서의 양태 표현 연구: '추측'과 '의지'를 중심으로.” *한국어교육*, 2003, vol. 14, no. 1, pp. 173-209.
- Im Donghun. “국어 양태 체계의 정립을 위하여.” *한국어 의미학*, vol. 12, 2003, pp. 127-153.
- Li Yen. “중국인 학습자를 위한 한국어 의지 표현 문형의 교육 방안.” Diss. 전남대학교, 2013.
- Seo Jeongsu. “‘ㄹ 것’에 관하여 ‘-겠’과의 대비를 중심으로 - ” *국어학* vol. 6, 1978, pp. 85-110.
- Seong Chaemin. “외국인을 위한 한국어 의지 표현 교육 방안 연구.” Diss. 한양대학교, 2009.
- Sun He. “중국인 한국어 학습자의 의지표현 사용 양상 연구: '- (으) ㄹ게'와 '- (으) ㄹ래'를 중심으로.” Diss. 이화여자대학교 국제대학원, 2012.
- Yu Chang. “중국인 학습자를 위한 한국어 ‘추측’과 ‘의지’표현의 교수

방안 연구.” Diss. 부산외국어대학교, 2011.

Yun Eungyeong. “한국어 양태 표현 연구-종결어미‘을래’,‘을게’를 대상으로.” *언어와 문화*, vol. 2, no. 2, 2006, pp. 41-63.

(二) 教材

고려대학교 한국어문화교육센터. *재미있는 한국*, vol. 1~6, 교보문고, 2011.

국립국어원. *한국어문법 2*. 커뮤니케이션북스, 2005.

서울대학교언어교육원. *서울대한국어*, vol. 1~6, Twoponds, 2021.

연세대학교 한국어학당. *연세한국어*, vol. 1~6, 연세대학교출판부, 2013.

한양대학교 국제어학원. *한양한국어*, vol. 1-6, 한양대학교 출판부, 2010.

Address for correspondence

Chiu-Wen Kuo
Department of Korean Language and Culture
National Chengchi University
No.64, Sec. 2, ZhiNan Rd.
Wen-shan Dist.
11605 Taipei City
Taiwan

XXXXX@mail.com

Submitted Date: MONTH DATE, YEAR

Accepted Date: MONTH DATE, YEAR (e.g. May 8, 2021)